

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Od* krzyku Cheszbonu aż do Elale, aż do Jahaz podali ich głos. Od Soaru do Choronaim (i) Eglat Szelisizija, bo również wody Nimrim** staną się ruiną. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Krzyk Cheszbonu dotrze do Elale, do Jahaz przekażą wieść o nich; od Soaru po Choronaim i Eglat Szelisizija, bo wody Nimrim też zalegną ruinami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Od krzyku Cheszbonu aż do Eleale i aż do Jahazy wydają swój głos, z Soaru aż do Choronaim, <i>jak</i> trzyletnia jałowka; bo wody Nimrim też staną się spustoszeniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bardziej krzyczeć będą niż Hesebończycy; aż do Eleale, aż do Jazy wydadzą głos swój, od Zoar aż do Choronaim, jako jałowica trzecioletnia; bo też i wody Nimrym zniszczają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Od wołania Hesebon aż do Eleale i Jasa puścili głos swój, od Segor aż do Oronaim, cielice trzecioletniej; wody też Nemrim barzo złe będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podnosi się krzyk od Cheszbonu do Eleale, aż do Jahas brzmi ich głos, od Soar do Choronaim i do Eglat Szelisizija. Nawet wody Nimrim stają się miejscem odludnym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Głos narzekania Cheszbonu dochodzi aż do Eleale, aż do Jahaz, od Soaru do Choronaim i do Eglat Szelisizija, gdyż i wody Nimrim staną się pustkowiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Krzyk Cheszbonu dociera aż do Eleale, aż do Jahas rozlega się ich głos, od Soaru do Choronaim i do Eglat Szelisizija. Nawet wody Nimrim stają się pustynią.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Krzyk Cheszbonu i Eleale. Do Jahas dochodzi ich wołanie, od Soaru aż po Choronaim i Eglat-Szelisizija. Nawet wody Nimrimu stają się pustynią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Krzyk Cheszbonu i Elale [dociera] do Jahac; wołanie ich rozbrzmiewa od Coar aż po Choronajim, Eglat-Szelisizija. Bo nawet wody Nimrimu stają się pustynią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Від крику Есевона аж до Елеала їхні міста видали свій голос, від Зогора аж до Оронема і Агела Салісія, бо і вода Невріма буде висušена.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bardzo narzeka Cheszbon; aż do Elale, podnoszą swój głos do Jahac; od Coaru – do Choronaim i Eglad Szelisizija; bowiem i wody Nimrym zamieniają się w pustkowie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Od krzyku w Cheszbonie wydali swój głos aż do Eleale, aż do Jahacu, od Coaru aż do Choronaim do Eglat-Szelisizija; bo nawet wody Nimrim staną się pustkowiami.

¹⁾ Opuścić ʔ BHS; dodać jako enklitykę do ostatniego wyrazu w. 33, <x>300 48:34</x>L.

²⁾ wody Nimrim : (1) Wadi Nimrim, której wody wpadają do Jordanu ok. 10 km na pn od pn krańca Morza Martwego; (2) Wadi enNumeirah, której wody wpadają do Morza Martwego przy jego pd krańcu.